

Contributors

John Beer is Assistant Professor of Creative Writing of the College of Liberal Arts & Sciences at Portland State University, a native of Syracuse, New York. He is the author of *The Waste Land and Other Poems* (Canarium, 2010). Selected publications include *Barrow Street*, *Chicago Review*, *Colorado Review*, *Court Green*, *Crowd*, *Denver Quarterly*, *Lo-Ball*, *LVNG*, *Review of Contemporary Fiction*, *Starting Today: 100 Poems for Obama's First 100 Days*, *Time Out Chicago*, *Verse*, *Village Voice*, *Xantippe*. He was awarded the Norma Farber First Book Award; Poetry Society of America, 2011; Believer Poetry Award shortlist, 2011.

Ezra Cohen grew up in upstate New York, and developed an interest in poetry in college at Harvard, where he studied with Jorie Graham and Peter Richards, and worked as a fiction reader for *The Harvard Review*. He is now in his final year in medical school at Harvard. He has published in *The Legible Script*, *Third Space Magazine*, and *Gamut*, among other poetry and literary journals.

Sarah C. Harwell has been published in various journals such as *Poetry*, *TriQuarterly*, *Stone Canoe* and *Margie*, and is one of the "Three" in *Three New Poets*, a book of poetry published by Sheep Meadow Press in 2006. Recently she learned that her poetry manuscript *Sit Down Traveler* was accepted for publication by Antilever Press. She is the Associate Director of the Creative Writing program at Syracuse University where she teaches undergraduates to like poetry, whether they want to or not. She lives in Syracuse with her daughter Hannah, their cat Joseph and several snow shovels.

Urayoán Noel is a Puerto Rican poet, critic, performer, and translator who has lived in New York since 1999. His works include the books of poetry and performance *EnUncIAdOr* (forthcoming), *Hi-Density Politics* (BlazeVOX, 2010), *Boringkén* (Ediciones Callejón/Librería La Tertulia, 2008), *Kool Logic/La lógica kool* (Bilingual Press, 2005) and the artist books *The Edgemere Letters* (2011, a collaboration with visual artist Martha Clippinger) and *Las flores del mall* (2000). As a translator, he has published *ILUSOS* (Atarraya Cartonera, 2010), by Nuyorican poet Edwin Torres. His work has appeared in numerous anthologies in Puerto Rico and New York: *Poesía hispanoamericana made in USA* (El billar de Lucrecia, 2009) and *The Wind Shifts: New Latino Poetry* (University of Arizona Press, 2007), among others. He received a Ford Foundation Postdoctoral Fellowship to complete a book-length study on Nuyorican poetry and its performance. He is Assistant Professor of English at SUNY Albany.

Lena Retamoso is a Peruvian poet and scholar, living in New York since 2004. She is a Professor at City College of New York, NY. Publications include the collections published in Lima, in Spanish: *Blanco es el sueño de la noche* (2008) and *Milagros de Ausencia* (2002). Her work has also appeared in anthologies including among others: *Antologías Memorias VII Festival de nueva poesía "Poetas en Nueva York."* Nueva York: Urpi Editores, 2011; *Lima: Visiones desde el dibujo y la poesía.* Iván Fernández Dávila, Editor. Lima: 2010; and *Antología de poesía hispanoamericana 2009.* Colima, México: Ediciones Jaguar, 2009. Her work was awarded by the *Biennial of Poetry of The Pontifical Catholic University of Peru*, in 1999.

Translators

James J. Shay III holds an undergraduate degree in Philosophy from the University of Southern Maine, and a Master's degree in Theatre Studies from the National University of Ireland, Galway. He co-translated a collection of Lena Retamoso's poems for Peruvian Poetry Night. A bilingual Event in Spanish and English presented at Hobart and William Smith Colleges in March, 2011. He is currently working with Lena on a bilingual edition of her second book of poems, *Blanco es el sueño de la noche*, and serving as translation editor for the first volume of her online poetry journal *Dyad*, due out in June of 2012.

Bruno M. Soria is a writer and musician, with background in the social sciences. While living in Peru, he coauthored two books and published two essays on community organizations. In 2005 he migrated to New York, where he has worked as a translator, interpreter, editor, and proofreader. He is one of the main translators for the forthcoming Spanish version of the book *We Are Everywhere - The Irresistible Rise of Global Anticapitalism* (Verso, 2003).